

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

кандидата филологических наук, доцента, Бородиной Татьяны Леонидовны о диссертации Бакайтиса Игоря Игоревича «Предложения качественной характеристики в русском и немецком языках», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание (Новосибирск, 2021)

Диссертационное исследование И.И. Бакайтиса посвящено выявлению и описанию русских и немецких предложений качественной характеристики в сопоставительном аспекте.

Актуальность предпринятого исследования обусловлена, с одной стороны, тем, что проблема описания предложений качественной характеристики как единиц языка и речи в рамках синтаксической парадигматики является одной из важнейших в исследованиях Новосибирской синтаксической школы в частности и теоретической лингвистики в целом. С другой стороны, будучи важной составляющей художественных текстов, предложения качественной характеристики заслуживают пристального внимания в переводческом аспекте, с точки зрения анализа переводческих стратегий, обеспечивающих максимальную точность в художественном переводе с русского языка на немецкий и с немецкого языка на русский.

Научная новизна исследования заключается в применении структурно-семантического подхода к описанию русских и немецких предложений качественной характеристики в сопоставительном ключе и выявлении их специфики, актуальной, в том числе, и для переводческой деятельности. В исследовании впервые решаются вопросы транслатологии через призму моделирования элементарных качественных предложений как единиц языка и описываются их возможные трансформации в речи. Кроме того, новизна заключается в описании и уточнении переводческих решений, предлагаемых для передачи изосемических и неизосемических структур в обоих языках.

Не вызывает возражения и формулировка цели, объекта и предмета исследования. В соответствии с исходными параметрами научного исследования четко определены его задачи.

Теоретическое обоснование моделирования структуры и семантики качественных предложений русского и немецкого языков в терминосистеме Новосибирской синтаксической школы позволяет внести определенный

вклад в систематизацию синтаксического яруса обоих языков, что говорит о теоретической значимости исследования.

Представляя несомненный теоретический интерес, диссертационное исследование И.И. Бакайтиса обладает определенной практической значимостью, его материалы и выводы могут найти практическое использование в курсах теоретической грамматики, лексикологии, стилистики, теории и практики перевода и межкультурной коммуникации.

Положения, выносимые на защиту, соотносятся с целью и задачами исследования и подкреплены методологической базой исследования. В положениях прослеживается личный вклад соискателя в разработку данной проблематики, который обусловлен научным интересом И.И. Бакайтиса к качественным предложениям в русском и немецком языках в их сопоставлении.

Достоверность результатов исследования подтверждается солидной базой фактического материала и корректным использованием теоретических положений, методов обоснования полученных результатов и выводов.

Структура диссертации адекватна цели, задачам и гипотезе, состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы, приложений.

Во введении обосновывается актуальность выбранной темы, её научная новизна, формулируются цель и задачи, положения, выносимые на защиту, раскрываются методы исследования.

Центральное место в первой главе, которая носит теоретический характер, занимают вопросы, связанные с изучением семантического синтаксиса, а именно пропозиции качественной характеристики, элементарного простого предложения как плана выражения качественных предложений, пропозиции качественной характеристики как плана их содержания. Автор описывает историю изучения вопроса, поясняет терминологический аппарат исследования, представляет основные положения теории перевода и особенности перевода предложений качественной характеристики.

Автор исходит из положения о том, что элементарным простым предложениям качественной характеристики в русском и немецком языках соответствуют в плане содержания пропозиции качественной характеристики, назначение которых состоит в приписывании субъекту единичного постоянного признака. Описываемые абстрактные конструкты в речи репрезентируются высказываниями с асимметрией между планом выражения и планом содержания. Для описания подобных единиц автор вводит понятие типовой синтаксической структуры, которое позволяет построить систему ее значений, проследив преемственность между исходной для данной конструкции

пропозицией качественной характеристики и другими выражаемыми ею смыслами. Диссертант обоснованно выдвигает предположение о том, что тем самым обеспечивается возможность сопоставления предложений качественной характеристики в двух языках.

Поскольку в лингвистической теории не разработана однозначная и непротиворечивая классификация предложений качественной характеристики, что важно для полноты описания структуры и семантики качественных предложений (в особенности – предикатной части) в их единстве, автор уместно опирается на классификационные принципы, разработанные лингвистами Новосибирской синтаксической школы, что является несомненным достоинством работы в плане преемственности и подкрепления теоретических постулатов фактологической базой двух языков. Особого внимания заслуживает мысль диссертанта о том, что наблюдаются два типа изменений при переводе таких предложений с русского языка на немецкий и с немецкого языка на русский – на компонентном уровне и на референциальном уровне.

Во второй главе диссертант рассматривает особенности русских предложений качественной характеристики, способы выражения данного типа пропозиции в русском языке, а также особенности перевода качественных предложений с русского на немецкий язык.

В результате анализа фактического материала автор приходит к выводу о том, что в предложениях качественной характеристики в русском языке парадигматическое варьирование охватывает связочные глаголы, формы прилагательного, порядок слов, обуславливает появление дуплета и служит средством выражения модусной семантики. Полагая, что семантика описываемого субъекта и ее вариативность зависит от эпохи описываемого события в художественном произведении, автор доказывает это многочисленными примерами.

Анализ оригинального русского текста и его перевода на немецкий язык позволяет автору делать убедительные выводы о наполнении изосемических схем качественной характеристики в русском языке и их соответствий в немецком языке. Представленные автором статистические данные перевода свидетельствуют о возможности адекватного перевода подобных предложений качественной характеристики, в том числе с модусной семантикой, на немецкий язык при сохранении их формальных и смысловых особенностей.

В третьей главе рассматриваются способы выражения качественной характеристики в немецком языке и особенности перевода качественных предложений с немецкого языка на русский.

Диссертант обосновано утверждает, что изосемические схемы качественной характеристики в немецком языке выражают свою основную пропозицию, а также пропозиции состояния, существования, отношения, местонахождения и акциональности. Анализируя примеры из художественной литературы, автор делает вывод о преобладании в обоих языках пропозиции состояния.

В отношении переводческих решений, автор заключает, что пропозиция качественной характеристики является устойчивой и сохраняется в большинстве проанализированных случаев при переводе с немецкого на русский и с русского на немецкий. Статистические данные также свидетельствуют и об асимметрии в переводах. По мнению диссертанта, подобная асимметрия обусловлена, в частности, различиями в функционале связки, форм прилагательного, семантических дуплетов.

Диссертант утверждает, что в отношении семантики субъекта и описания при передаче смысла на другом языке изменения наблюдаются в незначительных случаях и обусловлены либо стремлением к экспликации определенных значений, либо стилистическими нормами при переводе.

Выражению модусной семантики в предложениях качественной характеристики в обоих языках посвящены отдельные параграфы, в которых подтверждается ее устойчивость при переводе. Наиболее часто встречающиеся русские и немецкие предложения с модусной категорией оценочности могут рассматриваться как универсальное свойство качественных предложений в русском и немецком языках.

К другим достоинствам рецензируемой диссертации можно отнести последовательное предъявление понятийного аппарата, достаточно ясный для восприятия язык изложения материала, глубокая разработка методологических оснований исследования, предлагаемый автором подробный анализ картотеки.

В целом представленная к защите работа заслуживает высокой оценки и лишена принципиальных недостатков. Автореферат и публикации достаточно полно отражают основные положения диссертации.

Вместе с тем, при чтении работы возник ряд замечаний и вопросов.

1) В работе не нашел развёрнутого пояснения выбор источников примеров для анализа: с одной стороны, диссертант оперирует примерами из че-

тырех романов («Анна Каренина» Л. Н. Толстого и «Будденброки» Т. Манна (вторая половина XIX в.), «Как закалялась сталь» Н. А. Островского и «Три товарища» Э.-М. Ремарка (30-е гг. XX в.), заявленных в списке источников примеров (стр.210), с другой стороны, примерами из других художественных произведений, относительно соотносимых с вышеуказанными произведениями по времени написания (например, произведения А.С. Пушкина, Н.В. Гоголя, М.Ф. Достоевского и др.), но взятых из корпусов данных (например, из Национального корпуса русского языка, Приложение, стр 232-243).

2) Автор диссертации говорит об особенностях художественного перевода, что актуально в отношении исследуемых художественных произведений, однако при описании переводческих трансформаций и составлении статистики по ряду параметров оперирует в том числе и примерами из СМИ (журналы, статьи, рецензии и т.д.) (например, в Приложении стр. 243, таблица 4, примеры 1-10; стр.247, примеры 66 – 85 и т.д.), не поясняя необходимости их анализа.

3) В тексте диссертации представлено существенное количество примеров, при этом их сквозная нумерация отсутствует.

Хотелось бы также в порядке дискуссии попросить автора ответить на следующие вопросы:

1. Картотека к диссертационному исследованию содержит примеры, датируемые разными годами и веками (например, п.17 - 1844 г, стр. 233 Приложения, п. 25 – 2004г. там же и т.д.). Следует ли из этого, что автор предпринял попытку диахронического анализа системы предложений качественной характеристики в обоих языках? Наблюдаются ли в таком случае какие-либо изменения и тенденции в обоих языках? Если есть/ нет, то чем это можно объяснить? Поскольку для анализа и составления статистики берутся предложения и из художественной литературы и СМИ, можно ли выделить в обоих языках структурно-семантические доминанты в предложениях качественной характеристики в разных жанрах?

2. На стр. 79 описываются принципы отбора примеров из Национального корпуса русского языка и просмотрена 51 страница. С чем связано такое ограничение?

3. На стр. 65-66 описываются особенности использования дуплета «человек» по отношению к разногендерным субъектам (отец-мать, учительница Надежда Матвеевна), который обозначает всеобщность признака. Будут ли наблюдаться семантические трансформации при

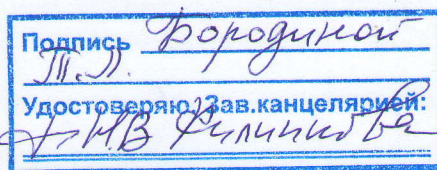
использовании дуплета «женщина» вместо «человек» в отношении матери, учительницы и др.?

В целом диссертация И. И. Бакайтиса является научно-квалификационной работой, в которой на основании выполненных автором исследований разработаны теоретические положения, совокупность которых можно квалифицировать как научное достижение. Она соответствует требованиям пп. 9, 10, 11, 13, 14 «Положения о присуждении ученых степеней», предъявляемых к кандидатским диссертациям, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 № 842, а её автор, Бакайтис Игорь Игоревич, заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Доцент кафедры английского языка факультета иностранных языков
Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения
высшего образования «Новосибирский государственный педагогический
университет», кандидат филологических наук

Бородина Татьяна Леонидовна

«06» октября 2021 г.



Электронный адрес: borodinat@rambler.ru

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Новосибирский государственный педагогический университет», факультет иностранных языков, кафедра английского языка

www.nspu.ru

630126, г. Новосибирск, ул. Виллюйская, д. 28

Тел.: +7 (383) 244-11-61

Факс: +7 (383) 244-11-61

Электронная почта: nspu@nspu.ru; rector@nspu.ru